

W. Żeleński, Dzikie sny op. 24

poezja: M. Romanowski

ńie        drzyj        sertse        tak        ku        buzy  
**Nie        drzyj        serce        tak        ku        burzy,**  
do not     temble     heart       so much    at        the storm

jak    spokojńie    tu

**Jak    spokojnie    tu**

how peaceful    (is) here

Ńemzã            dzewa        fala        ftuzy  
**Szembrã        drzewa,     fala        wtórzy**  
are humming    the trees    the wave    accompany

tej    piosentse    snu

**Tej    piosence    snu.**

that song        of a dream

dzivno    davńiej    śniwem    tyle  
**Dziwno,    dawniej    śniłem    tyle,**  
oddly      formerly    I dreamed so much

snuwem    mazeń    ńić

**Snulem    marzeń    ńić.**

I weaved    of dreams thread

dziśiaj xćiawbym xoć na xfile  
**Dzisiaj chćiałbym choć na chwileę**  
today I would like to even for a while

tak jak dawńiej śnić tak śnić  
**Tak jak dawniej śnić! Tak śnić!**  
like - further to dream yes to dream

ńieras pośrud buzy wyćia  
**Nieraz pośród burzy wycia**  
sometimes among of the storm howling

jak o gwjastce śniw  
**Jam o gwiazdce śnił,**  
I would about the star dream

dziśiaj vjanek mysli zyćia  
**Dzisiaj wianek myśli życia**  
today the wreath thoughts of life

z gromuf mi się zwiw  
**Z gromów mi się zwił.**  
out of thunders to me has weaved

ox pfyćisne do tej ziemi  
**Och przycisnę do tej ziemi**  
Oh I will press to that ground

rospalonã skroń  
**Rozpaloną skroń!**  
hot temple

może xwody sfemi  
**Może chłody swemi**  
maybe with chill theirs

vleje pokuj doń  
**Wleje pokój doń!**  
will pour the peace to it

przeźwość piorunami  
**Przeszłość piorunami,**  
the past with lightning

jak piekielne sny  
**Jak piekielne sny,**  
like hellish dreams

grakã v dufy nat falami  
**Grają w duszy nad falami**  
are playing in soul over the waves

gajik liściem drzy  
**gaik liściem drży!**  
the grove with a leaf is trembling